

1. Record Nr.	UNINA9910140381203321
Autore	Mravlag Hedwig
Titolo	Relationsadjektive im Deutschen, Französischen und Russischen / / Hedwig Mravlag
Pubbl/distr/stampa	innsbruck university press, 2013 Innsbruck, Ausstria : , : innsbruck university press, , 2013 ©2013
ISBN	9783903122291 3903122297
Descrizione fisica	1 online resource (100 pages) : illustrations; digital, PDF file(s)
Collana	Studien des Interdisziplinären Frankreich-Schwerpunkts der Universität Innsbruck; ; volume 4
Disciplina	400
Soggetti	Language Writing systems, alphabets
Lingua di pubblicazione	Tedesco
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	includes bibliographical references (pages91-99).
Sommario/riassunto	In the classification of adjectives numerous variants are possible. A rough classification into lexical-semantic point of view, the distinction of quality and Relations adjectives. Both in German and in French and Russian, this differentiation seems to have some significance, as many grammars to refer to them. Due to language-specific differences, it is in the analysis of relational adjectives in different languages particularly interesting to look at those alternative designs, with which relations adjectives in the source text for a translation or interpretation to be replaced. Bei der Klassifizierung von Adjektiven sind zahlreiche Varianten möglich. Eine grobe Einteilung in lexikalisch-semantic Hinsicht ist die Unterscheidung von Qualitäts- und Relationsadjektiven. Sowohl im Deutschen als auch im Französischen und Russischen scheint diese Differenzierung eine gewisse Bedeutung zu haben, da zahlreiche Grammatiken auf sie hinweisen. Aufgrund sprachenspezifischer Unterschiede ist es bei der Analyse von Relationsadjektiven in verschiedenen Sprachen besonders interessant, sich jene alternativen

Konstruktionen anzusehen, mit denen Relationsadjektive im Ausgangstext bei einer Übersetzung oder Verdolmetschung ersetzt werden. Der Fachbereich Politik eignet sich besonders für eine Analyse dieser Wortgruppe: Er produziert viel Material, das auch zugänglich ist, und beschäftigt sich mit sehr unterschiedlichen Bereichen wie Geschichte, Handel, Finanzwelt oder Wirtschaft, in denen es ständig zu Veränderungen kommt. Dies zwingt die Sprache, sich anzupassen und weiter zu entwickeln. Die Arbeit zeigt auf, dass es für Übersetzer/Dolmetscher durchaus von Vorteil ist, sich mit einem sprachlichen Detail auseinanderzusetzen. Wichtige Tendenzen und Gewohnheiten in den verschiedenen Sprachen treten zu Tage und können von großer Hilfe sein. Wissen in diesem Bereich kann dem in der Dolmetschsituation unter Zeitdruck stehenden Dolmetscher helfen, sich von der Konstruktion der Ausgangssprache zu lösen. Dem Übersetzer kann es durch solche Kenntnisse gelingen, eine noch authentischer klingende Übersetzung anzufertigen.
